

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Feast of the Annunciation

### عيد بشارة الفانقة القداسة سيدتنا والدة الاله مريم الدائمة البتولية

This feast recalls to us the Incarnation of the Divine Word in the womb of the Virgin Mary. This mystery merits for Mary her most beautiful name, Theotokos or Mother of God. It is this title which merited for her all her graces. This is why the Angel greeted her on this day: "Rejoice, Full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among all women."

In becoming the mother of the New Adam, Mary became by the same fact the Mother of the whole redeemed human race. By her voluntary acceptance ("let it be done to me according to your word"), she-the only creature-actively participated in the realization of this grandiose mystery by which humanity would be saved. "All generations will call me blessed," she cried out in her enthusiasm. This is why the Church, in the name of the entire human race, today renders to the Virgin Theotokos the altogether exceptional honors to which she has a right. (Adapted from R. Golini)

### Antiphons of the Feast

#### 2<sup>nd</sup> Antiphon

1. He shall be like rain coming down on the meadow, like showers watering the earth.  
**O Son of God who were incarnate of the Virgin, save us who sing to you Alleluia!**
2. There is a stream whose runlets gladden the city of God, the holy dwelling of the Most High.
3. May the Lord our God come and be not deaf to us.  
Glory be..., now and always...

### الأنديفوننة الثانية:

1. ينزل كالطر على الجزة، كالطر على الارض  
اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يا من تجسد من البتول، نحن  
المرنمين لك هلوليا
2. لقد قدس العلي مسكنه
3. الله يأتي جهاراً ولا يصمت  
المجد للأب... الآن...

### Entrance hymn of the Annunciation

Announce the salvation of our God day after day.  
O Son of God who were incarnate of the Virgin, save us  
who sing to You: Alleluia!

### ترنيمة الدخول:

بشروا من يوم إلى ويوم بخلص إلهنا  
خلصنا يا ابن الله، يامن تجسد من البتول، نحن المرنمين لك: هلوليا

### Troparion of the Annunciation, 4<sup>th</sup> Tone (3 times)

Today is the beginning of our salvation and the revelation of the mystery that was planned from all eternity: The Son of God becomes the Son of the Virgin and Gabriel announces this grace. Let us join him in crying out to the Mother of God: Hail, O Full of Grace! The Lord is with you.

### نشيد لعيد البشارة: (باللحن الرابع) (3 مرات)

اليوم بدء خلاصنا، وظهور السر الذي منذ الأزل. فإن ابن الله يصير  
ابن البتول، وجبرائيل بالنعمة يُبشّر. فلنهنف معه نحو والدة الإله:  
السّلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

### Kondakion of the Annunciation

Triumphant leader to you belongs our prize of victory!  
And since you saved us from adversity, we offer you our  
thanks. We are your people O Theotokos! So, as you  
have that invincible power, continue to deliver us from  
danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and  
bride ever pure.

### قنداق الختام: (باللحن الثامن)

نحن عبيدك يا والدة الإله، نكتب لك آيات الغلبة يا فائدة فاهرة. ونقدّم  
الشكر لك وقد أنقذتنا من الشدايد. لكن بما أن لك العزة التي لا تُحارب،  
أعطينا من أصناف المخاطر لكي نصرخ إليك: أفرحي يا عروسة لا  
عروس لها.

**Epistle of the Feast:** Hebrews 2: 11-18, p.372, but Prokimenon and Alleluia verses, p.486/487. Ar. p. 424, but Prokimenon & Alleluia verses p.555

### Prokimenon (Tone 3)

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

**Stichon:** Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

### Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, the sanctifier and the sanctified are all of one nature: therefore, he is not ashamed of calling them brethren and saying, "I will declare your name to my brethren; in the midst of the church I will sing your praise. (Ps. 21: 22)" And again, "I and my children whom God has given me (Is.8: 17, 18)."

Now, since children have blood and flesh in common, so he likewise has shared in the same, that through death he might destroy the one who had the power of death, that is, the devil; and might deliver those who throughout their life were kept in slavery by the fear of death. For of course it

### مقدمة الرسالة

تُعظّم نفسي الرب، فقد ابتهج روعي بالله مخلصي  
لأنه نظر إلى ضعة أمته. فما منذ الآن تُعطيني جميع الأجيال

### عبرانيين 2: 11-18

يا إخوة، ان المقدس والمقدسين كلهم من واحد. فلهذا السبب لا  
يستحي ان يدعوهم إخوة، قائلاً: سأحبر باسمك إخواني، وفي وسط  
الجماعة أسبّحك. وأيضاً: ساكون متوكلاً عليه. وأيضاً: هانذا  
والاولاد الذين اعطانيهم الله. إذن إذ قد اشترك الاولاد في اللحم  
والدم، إشتراك هو كذلك فيهما، لكي يبطل بالموت من له سلطان  
الموت، أعني إبليس، ويعتق جميع الذين كانوا مدة حياتهم  
خاضعين للعبودية مخافة من الموت. فإنه ولا شك لم يتخذ  
الملائكة، بل إنما يتخذ نسل ابراهيم. فمن ثم كان يجب أن يكون  
شبيهاً بإخوانه في كل شيء، ليصير رئيس كهنة رحيماً وأميناً فيما  
الله، حتى يكفر عن خطايا الشعب. لأنه إذ قد تألم وجرب فهو قادر  
على أن يُغيث المُجربين.

is not angels he is assisting, but the offspring of Abraham. Wherefore it was right that he should in all things be made in the likeness of his brethren, so that he might become a merciful and faithful high priest before God to expiate the people's sins. For because he himself has suffered and was tempted, he is able to help those who are tempted.

### Alleluia (Tone 2)

He shall come down like rain upon a fleece, like showers he shall gently fall upon the ground.

**Stichon:** His name shall be praised forever; as long as the sun, his name shall last.

### Gospel of the Feast: Luke 1: 24-38 (The Annunciation)

Page 321 (English) – Page 214 (Arabic)

In those days Elizabeth, the wife of Zechariah conceived and she secluded herself for five months, saying, "Thus has the Lord dealt with me in the days when he deigned to take away my reproach among men. Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And when the angel had come to her, he said, "Hail, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women." When she had heard him she was troubled at his word, and kept pondering what manner of greeting this might be. And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found grace with God. Behold, you shall conceive in your womb and shall bring forth a son; and you shall call his name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High; and the Lord God will give him the throne of David his father, and he shall be king over the house of Jacob forever; and of His kingdom there shall be no end." But Mary said to the angel, "How shall this happen, since I do not know man?" And the angel answered and said to her, "The Holy Spirit shall come upon you and the power of the Most High shall overshadow you; and therefore the Holy One to be born shall be called the Son of God. And behold, Elizabeth your cousin also has conceived a son in her old age, and she who was called barren is now in her sixth month; for nothing shall be impossible with God." But Mary said, "Behold the handmaid of the Lord; be it done to me according to your word." And the angel left her.

### Hymn to the Theotokos

O Earth, proclaim the glad tidings of great joy! And you heavens, sing a hymn of praise to the glory of our God. No profane hand may touch the living Ark of God, but the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel's words: "Hail, O Full of Grace, the Lord is with you"

### Kinonikon

The Lord has chosen Zion. He prefers her for His dwelling place. Alleluia!

### الانجيل (للإشارة) لوقا 1: 24-38

في تلك الأيام، حبلى اليصابات امرأة زكريا. فاخترت خمسة اشهر قائله: هكذا صنع بي الرب في الايام التي نظرت الي فيها، ليصرف عني العار بين الناس. وفي الشهر السادس ارسل الملاك جبرائيل من قبل الله، الى مدينة في الجليل تسمى الناصرة، الى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود، واسم العذراء مريم. فلما دخل اليها الملاك قال: السلام عليك يا ممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة انت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه، وفكرت ما عسى ان يكون هذا السلام. فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم. فقد نلت نعمة عند الله. وها انت تحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع. هذا سيكون عظيماً وابن العلي يدعى. وسيعطيه الرب الاله عرش داود ابيه، ويملك على آل يعقوب الى الدهور. ولا يكون لمملكه انقضاء. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وانا لا اعرف رجلاً؟ فاجاب الملاك وقال لها: ان الروح القدس يحل عليك، وقدرة العلي تظلك، ولذلك فالقدوس المولود منك يدعى ابن الله. وها ان اليصابات نسيبتك قد حبلى هي ايضاً بابن في شيخوختها، وهذا الشهر هو السادس لتلك المدعوة عاقراً. لانه ليس امر غير ممكن لدى الله. فقالت مريم: ها انا امة الرب، فليكن لي بحسب قولك. وانصرف الملاك من عندها.

### النشيد لوالدة الاله:

استبشري ايئها الأرض بالفرح الأعظم. ويا سماوات سبجي مجد إلهنا. إن والدة الإله تابوت حي لله. فلا تلمسها أبداً يد مدنسة. أما شفاه المؤمنين فلتهتف إليها على الدوام مبهجةً ومُنشدةً قول الملاك: السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

### نشيد المناولة:

ان الرب قد اختار صهيون. اصطفاها مسكناً له. هللوا

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

